



Convenis internacionals

Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la Federació Russa sobre les condicions de supressió de les formalitats de visat en els viatges mutus dels ciutadans del Principat d'Andorra i dels ciutadans de la Federació Russa

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2020 ha aprovat el següent:

Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la Federació Russa sobre les condicions de supressió de les formalitats de visat en els viatges mutus dels ciutadans del Principat d'Andorra i dels ciutadans de la Federació Russa.

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la Federació Russa, en endavant "les Parts", guiats pel desig de desenvolupar les relacions d'amistat entre ambdós Estats, amb l'objectiu de facilitar les condicions en els viatges mutus dels ciutadans dels seus Estats, acorden el que segueix:

Article 1

1. Els ciutadans de la Federació Russa titulars de passaports vigents que certifiquen la identitat d'un ciutadà de la Federació Russa a l'estranger, incloent els passaports diplomàtics i de servei, i els ciutadans del Principat d'Andorra titulars de passaports internacionals vigents, incloent els passaports diplomàtics, poden entrar, sortir, transitar i romandre dins el territori de l'Estat de l'altra Part sense la necessitat de visat fins a noranta (90) dies naturals durant cada període de tres-cents seixanta-cinc (365) dies, a partir del moment de la seva primera entrada. Per als ciutadans de la Federació Russa el període de permanència es calcula segons les normes d'estada dels ciutadans de la Federació Russa en el territori de l'espai Schengen.

2. Els ciutadans de l'Estat d'una Part que tinguin la intenció de romandre o de residir en el territori de l'Estat de l'altra Part durant més de noranta (90) dies naturals o d'exercir una activitat laboral o comercial en aquest territori han d'obtenir el visat corresponent de conformitat amb la legislació de l'Estat d'entrada.

Article 2

Les Parts, al més aviat possible, s'informen per via diplomàtica dels canvis en el règim d'entrada, d'estada i de sortida dels ciutadans de la Federació Russa i del Principat d'Andorra dels territoris dels seus Estats.

Article 3

Els titulars de passaports vàlids emesos per les autoritats competents de la Federació Russa i del Principat d'Andorra entren al territori de l'Estat de l'altra Part i surten del territori de l'Estat de l'altra Part a través dels punts fronterers oberts per a la circulació internacional (en relació amb la Federació de Rússia) i a la frontera de l'Estat (en relació amb el Principat d'Andorra).

Article 4

Els ciutadans de l'Estat d'una Part, durant la seva estada en el territori de l'Estat de l'altra Part, estan sotmesos a les lleis i als reglaments d'aquest Estat, incloent els requisits del règim duaner, fronterer i migratori, el finançament dels viatges, els reglaments de registre, el trasllat i la pròrroga del termini d'estada.



Article 5

Aquest Conveni no afecta el dret dels òrgans competents dels Estats de cada Part de negar l'entrada o de limitar l'estada dels ciutadans de l'Estat de l'altra Part en el territori del seu Estat.

Article 6

1. Els ciutadans de la Federació Russa que hagin perdut els seus documents de viatge durant l'estada en el territori del Principat d'Andorra poden sortir del territori del Principat d'Andorra utilitzant un comprovant de denúncia a la Policia per pèrdua dels documents de viatge.

2. Els ciutadans del Principat d'Andorra que hagin perdut els seus documents de viatge durant l'estada en el territori de la Federació Russa poden sortir del territori de la Federació Russa utilitzant documents de viatge atorgats per la representació diplomàtica o l'oficina consular del Regne d'Espanya o de la República Francesa a la Federació Russa. En aquests casos els ciutadans del Principat d'Andorra surten del territori de la Federació Russa sense necessitat d'obtenir un visat o un altre permís per part de les autoritats competents de la Federació Russa.

Article 7

Els ciutadans de l'Estat d'una part que no puguin sortir del territori de l'Estat de l'altra Part durant el termini indicat en l'Article 1 d'aquest Conveni per causa de força major que es certifiqui amb un document o qualsevol altra forma de confirmació, poden obtenir, prèvia sol·licitud, el permís de romandre en el seu territori durant el període necessari per sortir-ne. En aquest cas no es cobren les taxes per a la pròrroga del període d'estada.

Article 8

1. Cada Part, per motius de seguretat nacional, d'ordre públic o de salut pública, pot suspendre de manera total o parcial l'aplicació d'aquest Conveni. Aquesta decisió es comunica a l'altra Part per via diplomàtica amb setanta-dues (72) hores d'antelació abans que esdevingui efectiu.

2. La Part que pren la decisió de suspendre l'aplicació d'aquest Conveni pels motius indicats en l'apartat 1 d'aquest article, informa l'altra Part amb un mínim de setanta-dues (72) hores d'antelació per via diplomàtica de la fi de l'existència dels motius esmentats.

Article 9

1. Les Parts intercanvien per via diplomàtica els espècimens dels passaports vigents de la Federació Russa i del Principat d'Andorra al menys trenta (30) dies naturals abans de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni.

2. Les Parts s'informen per escrit sobre la introducció de nous passaports o sobre les modificacions en els passaports vigents, i s'entreguen per via diplomàtica els espècimens dels passaports nous i modificats com a mínim trenta (30) dies naturals abans de la introducció d'aquests passaports o de l'entrada en vigor d'aquestes modificacions.

Article 10

Les controvèrsies que sorgeixin pel que fa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni, es resolen entre les Parts per via diplomàtica.

Article 11

Aquest Conveni pot ser modificat amb el consentiment mutu escrit de les Parts.

Article 12

Aquest Conveni no afecta els drets ni les obligacions que provenguin d'altres convenis internacionals dels quals els Estats siguin part.



Article 13

Aquest Conveni entra en vigor al cap de seixanta (60) dies naturals després de la data de recepció per via diplomàtica de l'última notificació per escrit del compliment per les Parts dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor.

Article 14

Aquest Conveni té una vigència indefinida i segueix en vigor durant els noranta (90) dies naturals després de la data en què una de les Parts notifiqui per escrit a l'altra part, per via diplomàtica, la seva decisió de finalitzar-lo.

Fet a....., el.....de.....del 2019, en dos exemplars, cadascun en els idiomes català, rus i castellà. Tots els textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de la Federació Russa

Casa de la Vall, 13 de maig del 2020

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Emmanuel Macron
President de la República Francesa
Copríncep d'Andorra